

12

break English translation

英汉翻译教程新说

武峰 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

013046302

H315.9
761

十二天突破英语系列丛书

英汉翻译教程新说

武峰 编著



H315.9
761



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



北航

C1653151

内 容 简 介

本书将《英汉翻译教程》中三十篇文章的所有句子的翻译和《十二天突破英汉翻译》中的方法和技巧联系起来,将其中的一千多个句子进行了深入浅出的分析。本书可以认为是《十二天突破英汉翻译》的续集,是将前者的方法和技巧进一步付诸于实践,理论与实践并重,结果与过程并存,使读者都能读懂每个句子,了解翻译的过程,并将这些翻译的方法和技巧运用在自己的实践中。

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译教程新说/武峰编著. —北京:北京大学出版社,2013.5
(十二天突破英语系列丛书)

ISBN 978-7-301-22133-4

I. ①英… II. ①武… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 026306 号

书 名: 英汉翻译教程新说

著作责任者: 武 峰 编著

策 划 编 辑: 吴坤娟

责 任 编 辑: 吴坤娟

标 准 书 号: ISBN 978-7-301-22133-4/H · 3247

出 版 发 行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电 子 信 箱: zyjy@pup.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62756923 出版部 62754962

印 刷 者: 北京世知印务有限公司

经 销 者: 新华书店

787 毫米×980 毫米 16 开本 14 印张 329 千字

2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

定 价: 35.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

为什么在翻译学习中 译例这么重要？

——我的自序

这是十二天突破英语系列丛书的第三本，在前两本书中，我分别谈到了基础语法和基础翻译，特别是笔译。语法是翻译的基础，而且是笔译的重要基础。在《十二天突破英汉翻译》一书出版之后，我收到了很多反馈，大多数同学的主要问题在于，方法和技巧都可以看懂，但是苦于没有实践。我想这个问题有两个方面的解释。

第一，翻译是一门实践学科，特别是对于考翻译专业的研究生来说更是这样，所以，在我自己的翻译教学中一直秉承用译例说话的原则，方法和技巧向来都是实践的总结。任何不认识的单词，或是以方法至上的翻译教学活动都是不正常的，也是不可信的。从中国大学翻译的教学模式来看，教师一般都会选取一本经典教材，特别是把文章的翻译作为教学的主要内容。但是，同学往往听这些文章的翻译时都是昏昏欲睡，没有任何兴趣。问题在哪里？其实，问题就在于只有材料的堆砌，而没有方法和技巧的升华，更没有翻译过程的展现，也就是只有结果，而不注重过程。只有实践的实践没有任何意义，但是只有方法没有实践也是徒劳，所以，凡是一切想要走捷径的方法也都是注定失败的。学好翻译，只有将理论与实践相结合才是正道。

第二，《十二天突破英汉翻译》的最大弊端就在于，重理论而轻实践。出版之后，销量不错，但是，我心中一直惴惴不安，

原因是只有理论存在，看起来过瘾，用起来难受，不免要遭到骂声一片。不过还好，中国近些年的英语教学大多是快餐式的，只要看起来过瘾就好，至于能不能出效果那就另当别论了。所以，在酝酿了很久之后，我决定用自己的方法和技巧来实践一些经典文章和段落，以此来弥补《十二天突破英汉翻译》的不足。实话实说，想要选取经典翻译材料来印证我的翻译方法和技巧就要选取一本好书。在茫茫书海中，我想到了庄绎传教授的《英汉翻译教程》。我在北外读研究生时就有幸得见庄绎传教授，并聆听了他的教诲，后来自己成为了翻译教师，也一直都用庄老师的书作为教材为本科生讲解翻译。庄老师也认为，翻译的实践——在笔译（也就是译例）中——是决定学习翻译成败的重要标志。所以，从我当翻译老师的那天起，就一直把译例当做重要的教学内容，在实践中收到了很好的效果。

再谈谈《英汉翻译教程》这本书吧，庄绎传教授在《简明英汉翻译教程》的基础上进行了修改，将原书中的一些文章进行了调整，最后定为十个单元，每个单元三篇课文，两篇英译汉，一篇汉译英，都有双语对照，其中第六单元和第七单元是文学，其余是非文学。这本书涵盖了政治、经济、文化、教育、地理等方面的文章，可谓是知识面广，涉及的文章体裁和题材也十分之多，可以堪称为经典教材。但是，书中也不乏一些问题，最突出的问题就是书中的译文和原文没有翻译过程的解释和展现，这也是大多数翻译书籍的弊端，重结果而轻过程，学生常常是一头雾水。所以，展现翻译过程成为现当代翻译教学的重要任务。

基于以上强调的译例的重要性和《英汉翻译教程》的经典性，所以我在2011年3月起在新浪微博上开设了“武哥教翻译”的栏目，将《英汉翻译教程》中三十篇文章的所有句子的翻译和我在《十二天突破英汉翻译》中的方法和技巧联系起来，用了近十五个月的时间，才将这本书的一千多个句子进行了深入浅出的

分析,也受到很多学生的好评。后来,很多同学反映需要看到这本书的完整版,或是再把句子进行重新细致解构,所以,我才萌发了把这些材料整理出来进行出版的想法。

在后期的工作中,我把《英汉翻译教程》中的句子又进行了一些建设性的修改,对其翻译过程进行了解释,并把《十二天突破英汉翻译》的方法和技巧运用其中,最后定名为《英汉翻译教程新说》,将其归在了十二天突破英语系列丛书中。实际上,这本书可以认为是《十二天突破英汉翻译》的续集,是将前者的方法和技巧进一步付诸于实践。有的时候我认为这本书更加重要,因为它才是理论与实践并重,结果与过程并存。

我的想法很简单,就是希望所有阅读这本书的读者都能读懂每个句子,了解翻译的过程,并将这些翻译的方法和技巧运用在自己的实践中。在书中,我也预留了笔记区,就是让读者能把书中的生词或是短语记录下来以备不时之需。在书的开篇我也把所有翻译方法与技巧做出了总结,不至于让那些没有看过《十二天突破英汉翻译》的读者摸不着头脑。

一本拙著引来千言万语,最后还是说几句肺腑之言。在本书即将出版之际得知庄绎传教授由于年事已高而卧病在床,出版本书以对《英汉翻译教程》补充说明,也算是对老教授的一些慰藉吧。

在此,要感谢自己,十五个月以来的坚持,将一千多句子全部完成,并且不辞辛劳地进行校对和修改。

也要感谢孙丽娟女士在生活上和工作中所给予的无私关怀和支持。

也要感谢我的妈妈对我的养育之恩。

更要感谢北京大学出版社的吴坤娟编辑及领导和同事在图书出版过程中所给予的帮助和支持。

最后,我也要感谢这些年来帮助过我的同学、同事、亲戚、

朋友和学生等，若没有这些帮助，我也定不能有今天任何一点小小的成绩。

当然，本书因出版仓促，难免有疏漏之处，若有不尽如人意之处，恳请读者提出批评，我一定加以改正。谢谢！

如有需要联系我的读者，请加我的新浪微博，网名是 Brotherfive，电子邮箱是 wufeng@bfsu.edu.cn。

武 峰

2012年国庆于北京外国语大学

Contents

翻译方法概述	1
Unit 1 Stories	5
Unit 2 History	21
Unit 3 Geography	41
Unit 4 Economy	61
Unit 5 Culture	86
Unit 6 Literature (1)	109
Unit 7 Literature (2)	126
Unit 8 Popular Science	147
Unit 9 Law	167
Unit 10 Speeches	189

翻译方法概述

翻译一直都是一门理论与实践相结合的学科，特别强调实践。本书的主要用途就是要将《十二天突破英汉翻译（笔译篇）》的基本方法运用到实践当中，所以在这里先将前一本书中提到的所有方法进行总结，这样可以让同学们更好地和更加清楚地记住这些要点，以便在使用本书的过程中能够随时查阅所讲到的方法和技巧。

1. 英译汉的主要步骤：第一步断句，第二步翻译，第三步重读译文。

2. 汉译英的主要步骤：第一步断句，第二步找谓语，第三步翻译，第四步重读译文。

3. 英译汉时，我们所遇到的句子类型有四种，如下表所示：

句子类型

种 类	解 决 方 法
长句，无逗号或是很少逗号。	先断句，再翻译，再重读。
长句，有大量逗号，无须断句。	先判断句与句之间的逻辑关系，再决定哪个先翻译，哪个后翻译，再重读。
长句，有大量逗号，有大量生词。	直接按照原有顺序翻译，查明每个生词的用法，最后重读让句子更加通顺。
短句，无逗号。	再短的句子也要有逗号，“剥洋葱”的翻译方法。

4. 中英文的三大差异。

中文善于用短句，且用逗号隔开；英文善于用长句，不用标点。

中文善于用动词，属于动态性语言；英文善于用名词，属于静态性语言。

中文是意合语言，所以句与句之间的连词比较少；英文是形合语言，所以句与句之间的连词较多。

5. 英汉互译中的四大规律。

第一，动词的过渡。在英译汉时，我们要用强势动词代替弱势动词；而在汉译英时，我们常用弱势动词代替强势动词。

第二，抽象名词的翻译。我们一般会认为在介词之前和冠词之后的名词是抽象名词，这是一种比较特殊的名词。在翻译的时候，我们有两种方法，一是如果这个名词有动词词根，我们就翻译为动词；二是如果这个名词没有动词词根，我们就增一个动词。

第三，增词与减词。从英译汉的角度来说，有四种增词的方法。一是增评论性词，常常出现在文学作品当中；二是增对象词和范围词；三是增范畴词；四是增动词。增动词又可以分为两种，一种是宾语前缺少动词，所以增动词，称之为“自然增词法”；另一种是抽象名词的增词，称之为“人为增词法”。

第四，谓语动词的层次性。这个规律是专门阐述汉译英的，因为中文是动态性语言，所以动词较多。我们在汉译英时需要在很多动词当中找到哪个动词是主要的，而哪个动词是次要的。我们把最主要的动词作为核心谓语，把次要的动词作为非谓语动词或是从句，再次的动词作为介词，最不重要的动词不翻译。当然，我们在判断这些动词哪一个更重要时比较困难，因为这要判断句子之间和词与词之间的逻辑关系。

6. 八种译法。

在《十二天突破英汉翻译》中共提到八个要点的翻译，这对

初学翻译的同学来说也是最重要的。所以在这里和同学们再来回顾一下。

第一，定语从句的翻译。定语从句按照“短前长后”的原则进行翻译，一般来说有三种译法，即前置译法、后置译法和句首译法。此外，在讲解定语从句的过程中，我们还说到了有关“循环套用”和“并列套用”的两种特殊情况。

第二，非谓语动词的翻译。非谓语动词如果在一个句子的最前面，那么我们首先要做的事情就是找主语；而非谓语动词如果在一个名词的后面，那么我们就认为这是一个定语从句，可按照定语从句的方法进行翻译。

第三，被动语态的翻译。中文里不善于用“被”字，而在英文中“被”却很常见，所以在翻译中我们主张用四种方法来避免“被”字在中文里出现。第一种，“被动语态变成主动语态”，这常见于没有宾语的被动语态；第二种，找“被”字的替代词，一般来说我们可以用“受到”、“遭到”、“为……所”结构等；第三种，在科技文献当中，我们用“可以”这两个字来代替“被”字；第四种，“有被不用被”的译法。

第四，英文中代词的译法。中文善于用名词或是省略，英文善于用代词，所以英译汉时要注意代词的译法。一般来说，我们翻译代词时有两点：第一点，代词指明要点；第二点，不抽象，不具体。

第五，英文中形容词和副词的译法。英文中的形容词和副词是两个比较活跃的词类，所以在翻译时我们要格外注意。一般来说，形容词和副词的翻译有三种方法。第一种，形容词和副词多用其延伸含义，一般不用其原意；第二种，形容词和副词可以互换，因为它们本身就是同源词；第三种，长的形容词和副词可以翻译成为一个短句。

第六，换主语的问题。中文是非平衡性语言，所以语句中各

个部分长度不一，但是英语是平衡性语言，句子中的各个部分较平均。所以在翻译中，我们常常用换主语的方法来处理汉译英的问题。一般来说，汉译英换主语时主要有三种情况：第一种，偏正短语取“偏”做主语，然后想办法处理“正”；第二种，在中文句子中找到“隐藏主语”；第三种，无主语的句子我们可以用被动语态的方法来翻译，特别提到了“就近原则”。

第七，中文四字短语的翻译。中文里有较多的四字短语，所以我们在翻译的时候要格外仔细，一般来说有三种类型：一是AABB型，只翻译AB；二是ABAB型，只翻译AB；三是ABCD型，需要解释。

第八，“中国特色”词汇的译法。每个民族的语言中都有很多带有本民族色彩的词汇，中文也不例外，所以我们在翻译这些词语的时候既要尊重本民族的语言，也要符合英文的要求。一般来说，我们有三种译法。第一，直译法，用拼音直接写出这个单词，或是用英文直接翻译；第二，用增词的方法来进行解释；第三，在页面的底部用注释的方法解释句子中不容易理解的部分。

以上这些内容就是《十二天突破英汉翻译》的精华，当然除此以外我们还说到了很多其他的知识点，比如说中英文事实与评论的关系、“重译法”、直译与意译和有灵主语句与无灵主语句等。这些知识同样也是十分重要的，希望同学们能认真地实践这些要点。

The Quest 探索

本文的作者是艾格尼丝·史沫特莱，美国著名记者、作家和社会活动家，一位杰出的、与众不同的女性。1918年因声援印度独立运动而被捕入狱6个月。1919年起侨居柏林8年，积极投身印度民族解放运动，曾在柏林会见尼赫鲁。史沫特莱1928年年底来华，在中国一待就是12年。抗战初、中期，她目睹日本对中国侵略，向世界发出了正义的声音。本文摘自于她记述朱德生平《伟大的道路》一书，由梅念翻译。本文属于典型的非文学翻译，翻译方法体现得较多。

Taking the train, the two friends arrived in Berlin in late October 1922, and went directly to the address of Chou En-lai.

两个朋友乘坐火车，于1922年十月末到达柏林，并直接去往周恩来的住处。

注意

分词位于句首，先找主语翻译；时间和地点状语同时存在，先翻译时间再翻译地点；Chou En-lai是威妥玛式标音法。

Would this man receive them as fellow countrymen, or would he

treat them with cold suspicion and question them cautiously about their past careers as militarists?

这个人会不会像同胞手足一样接待他们呢？会不会疑虑重重，详细询问他们军阀时代的经历呢？

注意

or连接的两个句子之间应当断句，用问号连接；这里的them可以直接翻译为“他们”，因为上一句话有指代；suspicion可以理解为抽象名词的译法，翻译为动词“疑虑”。

Chu Teh remembered his age.

朱德想起了自己的年纪。

注意

威妥玛式标音法；his这个单词是物主代词，第二次出现可以不翻译，在这里处理为“自己的”。

He was thirty-six, his youth had passed like a screaming eagle, leaving him old and disillusioned.

他三十六岁了，青春像一路鸣叫的鹰，早已一闪而逝，留给他的的是衰老和幻灭。

注意

句子中的明喻，翻译时也要成为明喻；“一闪而逝”可以理解为评论，所以放在后面翻译。

When Chou En-lai's door opened, they saw a slender man of more than average height with gleaming eyes and a face so striking that it bordered on the beautiful.

周恩来的房门打开时，他们看见了一个身材消瘦、比普通人略高一点的人，两眼炯炯有神，面貌很引人注目，称得上清秀。

注意

slender在修饰男人时翻译要得体；这句话特别要注意的是偏正短语gleaming eyes翻译为主谓结构eyes are gleaming；border on the beautiful可以翻译为“清秀”，一般指男人。

Yet it was a manly face, serious and intelligent, and Chu judged him to be in his middle twenties.

而那是一张男子汉的脸庞，严肃而聪颖，朱德看他大概二十五六岁。

注意

yet的转折含义十分微弱，可以翻译为“而”；one's middle twenties可以理解为“二十岁的中间一部分”，所以翻译为“二十五六岁”。

Chou was a quiet and thoughtful man, even a little shy as he welcomed his visitors, urged them to be seated and to tell how he could help him.

周恩来举止优雅，待人体贴，招呼他们坐下，在询问他们有何见教的时候，甚至有些腼腆。

注意

第一个从句中有同指现象，还有两个形容词的翻译；as在这里是表示时间状语，后面的he和him要指代具体，这里翻译为“他们有何见教”。

Ignoring the chair offered him, Chu Teh stood squarely before this youth more than ten years his junior and in a level voice told him who he was, what he had done in the past, how he had fled from Yunnan, talked with Sun Yat-sen, been repulsed by Chen Tu-hsiu in Shanghai,

and had come to Europe to find a new way of life for himself and a new revolutionary road for China.

朱德顾不得拉过来的椅子，端端正正地站在这个比他年轻十多岁的青年人面前，用平稳的语调，说明自己的身份和经历：他怎样逃出云南，怎样会见孙中山，怎样在上海遭到陈独秀的拒绝，怎样为了寻找自己新的生活方式和中国革命的新道路而来到欧洲。

注意

这是一个长难句，句首的现在分词和过去分词的用法要注意翻译；后面句中的who he was和what he had in the past分别处理为“身份”和“经历”；been repulsed被动语态的译法用“遭到”；而且本句中的时态处理十分得当，要注意体现一般过去时和过去完成时态。

He wanted to join the Chinese Communist Party group in Berlin, he would study and work hard, he would do anything he was asked to do but return to his old life, which had turned to ashes beneath his feet.

他要求加入中国共产党在柏林的党组织，他一定会努力学习和工作，只要不再回到旧的生活中，派他做什么工作都行，这种生活已经在脚下化为尘埃了。

注意

but翻译为“只要不”；被动语态如何处理；还有非限定性定语从句的译法，关系词which翻译为“这种生活”。

As he talked Chou En-lai stood facing him, his head a little to one side as was his habit, listening intently until the story was told and then questioning him.

他在说的时候，周恩来就站在他的面前，习惯地侧着头，一直听到朱德把话说完，才提出问题。

注意

as引导时间状语从句；后面as was his habit作为定语从句修饰his head，在这里处理为状语“习惯地”，某些情况下定语和状语可以互换，这是此句翻译中的难点；was told变被动为主动；him可以不翻译，直接将句子翻译为“提出问题”。

When both visitors had told their stories, Chou smiled a little, said he would help them find rooms, and arranged for them to join the Berlin Communist group as candidates until their application had been sent to China and an answer received.

两位来客把经历说完之后，周恩来一边微笑着，一边说他们可以帮助他们找到住的地方，替他们办理加入党在柏林支部的手续，在入党申请书寄往中国而尚未批准之前，暂作候补党员。

注意

when可以表示“之前”、“之后”或是“同时”；arranged for意译为“替某人做某事”；as是“作为”；最后被动语态their application had been sent to China and an answer received使用了“有被不用被”的方法。

When the reply came a few months later they were enrolled as full member, but Chu's membership was kept a secret from outsiders.

过了几个月，回信来了，他们都成为正式党员，但是，朱德的党籍对外保密。

注意

时间状语句首翻译；full member是“正式党员”，特别注意形容词full的译法；两个被动语态都是“有被不用被”的译法。